

COMMON ENGLISH
PROVERBS

常用
英语
谚语

江西人民出版社

常用英语谚语

(增订本)

赖余编译

江西人民出版社

一九八四年·南昌

Common English Proverbs
常用英语谚语

赖余编译

(增订本)

江西人民出版社出版
(南昌市第四交通路铁道东路)

江西省新华书店发行 江西刷印公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 14.5 字数 30 万
1982年8月第1版 1984年12月第2版江西第1次印刷
印数: 16,001—28,000

统一书号: 17110·27 定价: 1.37 元

写在前面

《常用英语谚语》一书于一九八二年初问世后，曾经得到许多同志的鼓励和帮助。现在呈献在大家面前的这一增订本，单从数量上来说，它就从原来的一千八百余条，增加到现在的四千三百余条了。

从事过翻译的同志，都感到翻译不是一件容易的事情，而我们认为，翻译谚语尤其如此。这不仅因为谚语言简意赅，而且由于中英两国的历史背景和文化传统大不一样，两国语言又存在着根本性的差异之故。因此在翻译英谚中，我们总是勤查英国有关辞书，认真咀嚼消化，以求对谚语的涵义有一确切的理解；而为了再现英谚构思新颖，语言幽默，结构简炼，音韵和谐等艺术特征，我们总是不惮久时，几经修改，绞尽脑汁，甚至达到了废寝忘食的程度。但尽管如此，有些译文要求完全再现原文的艺术意境，做到真正传神，毕竟是不可企及的事情。例如，有的英谚利用一词多义或发音相同而意义不同的两个词构成双关语，汉语中却很难找到相应的字句来表达，译文只好通过加注说明，而这样一来，原文的情趣及艺术魅力就为之减色了。在英谚翻译中，我们尽可能运用了比较的方法，有些英谚的译文，就选用了与之相应的中国谚语，如 Care brings gray hair. 愁一愁，白了头；Fire and water have no mercy. 水火无情；No great loss but some small profit. 大失必有小得；That thing which is rare is dear. 物以稀为贵等。有些英谚虽然找到了意义上相等的中谚，但两者所用

的形象不同，在此情况下我们往往采取第一句直译，第二句意译的方法；这里我们特别注意了防止把在意义上不等或不全等的中谚套译，以免张冠李戴，因词害意。有些从字面上看来费解的英谚，我们参考英国辞书作了简明的注释，许多英谚还注明了可靠的出处。另外，我们还尽可能查阅了建国以来、特别是粉碎四人帮以来我国在英谚翻译及研究方面的文献，并适当地吸取了其中的精华。

书中所收的英语谚语，均源出英国或已为英国所吸收的外国谚语，并且基本上都是表达了一定思想内容的完整的句子。英谚条目的排列，系按照英语字母的顺序。由于英谚往往具有各种同义形式，如 A (亦作 The) burnt child dreads the fire; He that (亦作 who) goes a-borrowing goes a-sorrowing; You may take (亦作 A man may lead) a horse to the water, but you (亦作 he, twenty) cannot make him drink. 等等，读者在查找时请适当注意。为了做到语言现代化，我们这次还以 ‘The Oxford Dictionary of English Proverbs’ 最新版本为依据，就某些英谚古老的文字作了订正。

我们还想说明的是，任何一个国家或民族的谚语，总会带有一定的历史局限性或阶级烙印，英谚当然也不例外，何况中英两国社会制度不同，有些当今英国社会流行的谚语，充斥了资产阶级的利己主义、金钱至上、享乐主义、宗教迷信等毒素，在我们看来自然是嗤之以鼻的。但是本书也选收了少量现在西方流行的谚语，有的还加了一些批判，其目的只是使读者对英国现状及资本主义的腐朽加深了解，提高自己的识别及免疫能力。有些现在并不常用的古谚，或因它反映了重要的历史事实，或因它具有较好的艺术形式，我们也酌量选收了一些。

最后，我们还想趁此机会，向江西人民出版社有关编辑同志表示诚挚的感谢：他们无论是在书稿的审阅还是出版方面，都作了巨大努力，花费了许多心血。由于我们的水平和时间有限，书中不当之处在所难免，欢迎读者批评指正。

赖 余

一九八四年七月

A

A bad beginning makes a bad ending.

不善始者不善终。

A bad bush is better than the open field.

一丛疏落的灌木也比旷野强。

A bad compromise is better than a good lawsuit.

吃亏的和解强如赢了的诉讼。

A bad custom is like a good cake, better broken than kept.

恶习宜除，切莫保留。

A bad excuse is better than none at all.

蹩脚的辩护比根本不辩为好。

A bad life, a bad end.

生活不正，下场可悲。

A bad penny always turns up.

〔注：意为店里人如果发现顾客给的钱有缺损，他一定会退回顾客；一个人如果不好好工作，他就会成为一个不受欢迎的人。〕

1. 缺损的便士总会被发现。

2. 工作不努力，到处要碰壁。

A bad thing is dear at any price.

〔注：劣质商品不经久耐用，坏了又得买新的，所以不管它价钱多便宜，还是不合算。〕

不好的商品什么价钱都是贵的。

A bad thing never dies.

为恶遗臭万年。

A bad workman (or An ill workman) quarrels with his tools.

or Bad workmen quarrel with their tools.

or Bad workmen often blame their tools.

1. 拙匠常怪工具差。

2. 不善使船嫌港曲，不善写字嫌笔秃。

A baited cat may grow as fierce as a lion.

1. 上了钩的猫会变得狮子一样凶猛。

2. 人急造反，狗急跳墙。

A bald head is soon shaven.

1. 秃头好剃。

2. 易做的事情不费劲。

A barber learns to shave by shaving fools.

(注：意指听任理发店的学徒首次到自己脸皮上去刮削，才是一个傻子。)

理发工人通过给傻子刮脸来学习刮脸。

A bargain is a bargain.

1. 契约总是契约。

2. 达成的协议不可毁。

A barking dog is better than a sleeping lion.

吠犬胜于睡狮。

A barley-corn is better than a diamond to a cock.

(注：源出《伊索寓言》。大意是：公鸡在农场找食，发现了一颗宝石。公鸡说：“对于赞赏你的人来说，你是一件

很宝贵的东西，但对于我来说，世上所有珠宝也没有一颗麦粒好。”]

对公鸡来说，一粒麦子胜过一颗钻石。

A bean in liberty is better than a comfit in prison.

一粒自由的豆子，比牢房里的蜜饯强。

A beggar can never be bankrupt.

乞丐总是无产可破。

A beggar may sing before a footpad.

1. 面对强盗，乞丐高歌。

2. 光棍不怕抢。

A beggar's purse is bottomless.

or Beggars' bags are bottomless.

乞丐的口袋是无底洞。

A beggar's scrip is never filled.

讨饭袋从来装不满。

A belly full of gluttony will never study willingly.

贪图吃喝的人，永远不会自觉学习。

A bird in the hand is worth two in the bush.

(注：意为一个人眼前有把握得到一项东西，胜于未来可能得到也可能得不到的两项东西。)

1. 双鸟在林，不如一鸟在手。

2. 十踪不如一现。

A bird may be known by its song.

1. 听鸣声而知其鸟。

2. 听其言而知其人。

A bit in the morning is better than nothing all day.

有一点比完全没有好。

A black hen lays a white egg.

〔注：来自法语。〕

1. 黑鸡生白蛋。
2. 丑妇生俊儿。

A black man is a pearl (or jewel) in a fair woman's eye.

〔注：这是一句英国古谚，莎士比亚在其喜剧《维洛那二绅士》‘The Two Gentlemen of Verona’）五幕二场中曾引用过。〕

粗黑的男子，是美人眼里的明珠。

A black plum (or raisin or grape) is as sweet as a white.

〔注：意为人各有所喜爱，人所喜爱的东西总被认为是美好的。〕

黑李子（葡萄干、葡萄）和白的一样甜。

A blate cat makes a proud mouse.

〔注：blate一词系苏格兰语，意为bashful。〕

1. 猫儿腼腆，老鼠翻天。
2. 大人太和气，小人便淘气。

A blind man may sometimes catch the hare(crow).

瞎子有时可能抓着兔子（乌鸦）。

A blind man will not thank you for a looking glass.

瞎子不谢送镜人。

A blister will rise upon one's tongue that tells a lie.

撒谎者烂舌头。

A blustering night, a fair day.

黑夜刮大风，白天太阳红。

A boisterous horse must have a rough bridle.

烈马要套粗笼头。

A bonny bride is soon dressed,

新娘长得美，打扮就容易。

A book that remains shut is but a block,

藏书不读如藏木。

A borrowed cloak does not keep one warm,

借来的外套不暖身。

Above black there is no colour, and above salt no
savour,

没有比黑更深的颜色，没有比盐更咸的滋味。

A bow long bent at last waxes weak,

1. 弓弯久了最后就会松弛。

2. 张久必弛。

A bribe will enter without knocking,

贿赂进门不用敲。

A broken friendship may be soldered, but will never
be sound,

友谊破裂了可能恢复，但伤痕总不会消失。

A broken sack will hold no corn,

破口袋装不住谷物。

Absence makes the heart grow fonder,

[注：意指和自己的爱人或好友分别后，只会想起他的优点，
忘记他的缺点，因而不时地产生了思念之情。]

别后长相思。

Absence sharpens love, presence strengthens it,

日远日疏，日近日亲。

A bully is always a coward,

残暴者总是胆小鬼。

A burden of one's choice is not felt.
or The burden one likes is cheerfully borne.

爱挑的担子不嫌重。

A (or The) burnt child dreads the fire.

一朝被火灼，见火就害怕。

A candle lights others and consumes itself.

(注：这是一句牢骚之言。在社会主义社会里，应该说，一支蜡烛在照亮了别人的同时，归根结底又总是为包括自己在内的全体人民的利益服务。)

一支蜡烛，照亮别人，燃熄自身。

A carper will cavil at anything.

爱挑剔的人总有话说。

A carrion kite never be a good hawk.

鸢永远变不成鹰。

A cat has nine lives.

(注：这是一句英国古谚，意为猫的生命力特别强，当人们把它从高处抛下去，它能够稳稳当地用脚落地，使自己不受损伤。我国东北地区也有类似的谚语：猫有七条命。)

猫有九条命。

A cat in gloves catches no mice.

1. 带手套的猫捉不到老鼠。2. 怕脏怕累的人一事无成。

A cat may look at a king.

(注：这是一句英国古谚。早在1652年，英国资产阶级革命时期，就出现过以这句古谚为标题的政治性小册子，反映了当时英国人民反对封建专制，争取民主自由的愿望。)

1. 猫也有权看皇帝。

2. 老百姓也该有点权利。

Accidents will happen in the best regulated families.

家规再严，问题难免。

A (or The) chain is no stronger than its weakest link.

〔注：此谚常用来表明，一个破绽使整个论点站不住脚。〕

一环薄弱环环脆弱。

A cheerful look makes a dish a feast.

1. 愉快的脸色使一个盘菜也成为筵席。

2. 只要情意长，白水也香甜。

A cheerful wife is the joy of life.

〔注：意为性情愉快的妻子会使丈夫和孩子也变得愉快，使家庭过得幸福。〕

性情愉快的妻子，可使生活变得欢乐。

A child may have too much of his mother's blessing.

慈母多败儿。

A clean fast is better than a dirty breakfast.

浊富不如清贫。

A clean hand wants no washing.

清白之手无须洗刷。

A clear conscience laughs at false accusations.

白日不做亏心事，半夜敲门不吃惊。

A close mouth catches no flies.

病从口入，祸从口出。

A cock is valiant on his own dunghill.

or Every cock crows on its own dunghill.

〔注：来自法语。〕

1. 公鸡总是在自己粪堆上称雄。

2. 在家个个逞英豪。

A cold April the barn will fill.

〔注：此一农谚来自西班牙语。〕

四月寒凉谷满仓。

A cold May and a windy makes a full barn and a findy.

〔注：因为寒凉和干燥的五月，可以防止野草丛生。〕

五月寒凉又括风，粮食作物定丰收。

A colt you may break, but an old horse you never can.

小驹犹可练，老马不能驯。

A constant guest is never welcome.

常客讨人嫌。

A contented mind is a perpetual feast.

1. 心满意足就是永恒的盛筵。

2. 知足常乐。

A cracked bell can never sound well.

破了的钟，声音永远不会好听。

A crafty knave needs no broker.

诡计多端的坏蛋，无需掮客的帮忙。

A creaking door hangs long on its hinges.

1. 叽嘎作响的门能耐用。

2. 常病之人能长寿。

A crowd is not company.

〔注：语出英国哲学家培根 (Francis Bacon) 。〕

人群不是伴。

A crow is never the whiter for washing herself often.

乌鸦怎样经常洗刷也变不白。

A crown is no cure for the headache.

王冠治不好头痛。

A crust well-earned was sweeter far than a feast inherited.

劳动所得的一块面包皮，比继承的一桌酒席好吃得多。

Action is the proper fruit of knowledge.

行动是知识的佳果。

Actions speak louder than words.

1. 行动比语言更响亮。

2. 百说不如一干。

A curst cow has short horns.

or Curst cows have curt horns.

or God sends a curst cow short horns.

1. 烈牛生短角。

2. 尖嘴姑娘嫁个矮脚郎。

A cur will bite before he bark.

恶狗未吠先咬人。

Adam's ale is the best brew.

〔注：Adam's ale为古词语，“水”的意思。〕

水是最好的饮料。

A danger foreseen is half avoided.

隐患能预见，危险去一半。

A deadly disease neither physician nor physic can ease.

医生和药物都无法使绝症减轻。

A deaf husband and a blind wife make a happy home.

〔注：此谚来自法语。意为聋子丈夫听不到妻子说什么，瞎子

妻子看不到丈夫做什么，所以他们彼此相安无事。)

聋子配瞎婆，家庭得欢乐。

A disarmed peace is weak.

放弃了武装的和平是脆弱的。

A discontented man knows not where to sit easy.

人若不知足，到处坐得不舒服。

A disease known is half cured.

病症搞得清，病势去五分。

Admonish your friends in private, praise them in public.

训戒朋友莫当众，表扬朋友可公开。

A dog will bark ere he bite.

狗咬人先吠几声。

A dog will not howl if you beat him with a bone.

骨头打狗狗不嗥。

A drowning man will catch at a straw.

快溺死的人连根稻草也要抓。

A drunkard's purse is a bottle.

1. 醉汉的钱包就是酒瓶子。

2. 醉汉的钱都花在酒上。

A duck will not always dabble in the same gutter.

一只鸭子不会总在同一条沟里戏水。

Adversity is good discipline (or a great schoolmaster).

逼人环境出英雄。

Adversity leads to prosperity.

1. 逆境通向成功。

2. 逼人环境出英雄。

Adversity makes a man wise, not rich.

逆境不使人富裕，但使人智慧。

Adversity (or Misery or Poverty) makes strange bedfellows.

〔注：英国封建社会时期，单人床尚属罕见之物，同性者往往同睡一床。〕

1. 难中不择友。

2. 同病相怜。

Adversity successfully overcome is the highest glory.

成功地战胜逆境是最大的光荣。

Advice comes too late, when a thing is done.

一件事情做完毕，再提建议也无益。

A dwarf on a giant's shoulders sees further of the two.

1. 矮子站上巨人肩，看得要比巨人远。

2. 后人学祖辈，毕竟胜前人。

A fair day in winter is the mother of a storm.

冬季艳阳天，风暴在眼前。

A fair death honours the whole life.

正直而死，光荣一生。

A fair face may hide a foul heart.

漂亮的面孔，可能掩盖着肮脏的灵魂。

A fair wife and a frontier castle breed quarrels.

美丽的妻子和边境上的城堡，最易惹起争端。

A faithful friend is hard to find.

知心一个难求。

A false friend and a shadow attend only while the sun